Пожалуйста, обращайтесь к нам в любое время. Does that fit in with your objectives? – Соответствует ли это Вашим целям?

В области делового общения существуют ориентирные метафоры, связанные с пространственными понятиями и взаимосвязями. Например: *clime to the top of the career ladder*- высоко подняться по карьерной лестнице; *be at the very bottom of the career ladder* - занимать низшее положение в служебной иерархии.

При употреблении в речи новых понятий и заимствований появились выражения, представляющие собой зооморфные метафоры. Ярким примером этого могут быть биржевые сделки: *bear*- «медведь» - дилер, играющий на бирже на понижение и *bull*- «бык» - дилер на бирже, играющий на повышение. На основе данных концептуальных метафорических единиц возникли новые словосочетания, которые плотно вошли в обиходный деловой язык, например: *bear raid* или *bear campaign* - активная продажа ценных бумаг, *bear rumors* - тревожные слухи на бирже, *bull account* - обязательства брокера по ценным бумагам при игре на повышение (на бирже), *bull-bull* - поддержание высоких цен на бирже. Подобные фразеологизмы используют как в устной деловой речи, так и в письменной. При переводе устойчивых сочетаний необходимым является признание особенностей контекста, в котором они употребляются. Понимание и восприятие многих ситуаций происходит на основе попытки найти в памяти схожую или знакомую ситуацию, максимально отражающую новую. И чем лучше человек ориентируется в языковых особенностях, понимает и распознает тонкости употребления фраз и идиоматических выражений, тем легче ему будет ориентироваться в обширном поле спец. лексики, неологизмов и заимствований, вести деловую переписку или переговоры. Нужно четкое понимание того, что в результате роста интернационализации и увеличения уровня воздействия международных корпораций на повседневную жизнь большинства граждан развитых стран происходит влияние английского языка на многие сферы жизни общества. [2] Английские слова трансформируются, образуя новые понятийные единицы знание, которых значительно качественно улучшит профессиональный вокабуляр.

1. Гукасова М.В. Изменение модальности фразеологических единиц под воздействием контекста // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – Ростов-на-Дону, 2016. - № 1. – С. 158-165
2. Андиш И.Б., Каданцева Д.С. Употребление английского сленга в бизнес сфере // Тенденции развития науки и образования “LJournal” № 32 ч.2, 2017 – С.32-34
3. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка) // М.: Наука, 1974.- 260 с.
4. Апресян Ю. Д. Англо-русский синонимический словарь // М.: Русский язык, 1979.-723 с.
5. Нешумаев И. В. Англо-русский словарь современной деловой разговорной лексики // М.: Рус. яз. , 2003. - 680 с.

Гитайло Е.Н.

Особенности перевода интернациональных слов

*МФПУ «Синергия»
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/lj-05-2018-50

idsp: 000001:lj-05-2018-50

Перевод интернационализмов в основном не представляет трудности, при условии, если эти слова имеют одинаковое значение. Однако при использовании в переводе интернационального слова следует учитывать насколько оно распространено в русском языке и соответствует ли оно стилю переводимого текста. Сегодня английский считают

родным языком примерно 400 миллионов человек, живущих в США, Великобритании, Канаде, Австралии и некоторых других странах.

Интернационализмы, полностью совпадающие по значению, встречаются сравнительно не часто. Число этих слов в языке ограничено. Большую их часть составляют термины.

У переводчика существует много проблем при переводе интернациональных слов.

contrast – контраст

control – контроль

diagram – диаграмма

dialect – диалект

Известно, что слова английского языка имеют главным образом, 2 источника – латинский язык и кельтский язык. Некоторые слова, взятые из латинского языка в свою очередь, были когда-то заимствованы латинским языком из греческого. Возьмем для сравнения несколько слов в разных языках.

English	French	German	Russian	Origine
physics	physique	Physic	физика	Greek
biology	biologie	Biologie	биология	Greek
medicine	me'dicine	Medizin	медицина	Latin
republic	re'publique	Republik	республика	Latin

Можно также обратить внимание на французские заимствования. В эпоху Реставрации в английский язык было заимствовано относительно небольшое количество французских слов. Они отличаются тем, что сохранили произношение и ударение, приближенное к французскому. Так, гласные и согласные звуки близко к французскому в словах «machine [mɔʃ i:n], chemise [ʃə' miz]». “t” не произносится в словах “ballet [’bælei], bouquet [’bukei], buffet [’bufeɪ]”. Большая часть этих слов принадлежит к редко употребляемой лексике, но такие слова, как «machine, ballet», приобрели широкое употребление.

В связи с расширением торговых и культурных связей в 17-18 вв. в английский язык были заимствованы слова из ряда языков, например, итальянского, испанского, голландского. Из итальянского были заимствованы слова, в основном относящиеся к изобразительному искусству, музыке, театру.

Например, *andante, duet, violin, opera, fresco, studio*, а также ряд слов, относящийся к другим областям жизни: *gondola, spaghetti, balcony, bankrupt*. Следует отметить, что английский усвоил огромное количество романских слов, не только знаменательных, но и строевых частей речи: предлогов и союзов (например, *except, because*).

В дальнейшем круг языков, из которых поступали заимствования в английский, продолжал расширяться.

1. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: Изд-во лит-ры на ин. языках, 1956.
2. Аракин В.Д. История английского языка: учеб. пособие для студентов пед. институтов. – М.: Просвещение, 1985.
3. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. Издательство «Русский язык». М., 2000.
4. Oxford Advanced Learners' Dictionary of Current English. Oxford University Press, 2001.